

# EN MALTÉS / BIL-MALTI

de / ta'

**Carlos Vitale**

y / u

**Rolando Revagliatti**

Traducción al maltés de / Traduzzjoni bil-Malti ta'

**Oliver Friggieri**

Ilustraciones de / Illustrazzjonijiet ta'

**Clara Bullrich**

**Nostromo Editores** 

Colección : Recitador Argentino : 18

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)



Edición Bilingüe : Castellano - Maltés

# CARLOS VITALE

## Variaciones



## Varjazzjonijiet

Pienso a veces que soy otro  
hasta que el dolor me dice  
que quien le sufre tan grande  
ser otro fuera imposible.

**Lope de Vega**

Nahseb xi drabi li jien haddiehor  
sakemm in-niket jghidli  
li min igarrbu daqshekk  
ma jista' qatt ikun haddiehor.

**Lope de Vega**



## **INTEMPERIE**

En realidad  
soy otro

El desconocido  
que grita  
desde un pozo

El que  
apenas sostiene  
una esperanza  
ajena

Piedad

Piedad  
del que  
no podrá cambiar  
su rostro

Piedad tus ojos

A veces me divido  
para juntarme

## **RWIEFEN**

Fis-sewwa  
jien xi hadd iehor

Il-bniedem mhux maghruf  
li jghajjat  
minn qiegh il-bir

Xi hadd li  
bil-kemm imantni  
tama  
barranija

Hniena

Hniena  
ta' min  
mhux se jsehllu  
ibiddel wiċċu

Hniena l-ghajnejn tieghek

Xi drabi ninqasam  
biex ninghaqad

## ENERO / ENERO

Déjame morir

Que la caridad  
no escuche  
las alabanzas del terror

La erosión  
de la materia  
obedece  
a una ley equivocada

Fervor del insomnio  
que aniquila el olvido

Nunca mentí

Quién sabe si hice otra versión simultánea

Me has dejado morir

## JANNAR / JANNAR

Hallini mmut

Halli l-imhabba  
ma tismax  
tifhir il-biza' qawwi

It-tahsir  
tal-materja  
jobdi  
ligi zbaljata

Hegga ta' l-insomnja  
li xxejjen in-nisi

Qatt m'ghedt gidba

Min jaf jekk ghamiltx verżjoni ohra

Immut hallejtni

## THE SHADOW LINE

En una isla  
nocturna  
el ciego asigna  
zonas de felicidad  
a grandes voces

(La repercusión  
aumenta el deterioro  
del laberinto  
de paredes blancas)

Mientras apoya  
su diaria anatomía  
en un arduo equilibrio  
elemental

Abandonado  
a la seducción del naufragio

## THE SHADOW LINE

Fi gżira  
lejlja  
l-ghama jqassam  
firxiet ta' hena  
lil ilhna kburija

(Id-diwja  
tkabbar it-tahsir  
tal-labirint  
bit-twieqi bojod)

Waqt li jqiegħed  
l-anatomija ta' kuljum tieghu  
fuq bilanċ qalbieni  
elementari

Mitluq wahdu  
ghas-seher tan-nawfragju

## FÁBULA FUE

Fábula fue

Como oculto fue el misterio de esa boca

La desierta edad de los sentidos  
invoca su razón

Pero no basta

Nada basta al que espera una palabra

Lengua de destrucción

Cuerpo del mundo  
que apenas comprendo

## HRAFA KIEN

Hrafa kien

Bhal mistohbi kien il-misteru ta' dak il-fomm

L-eta' minsija tas-sensi  
issejjah lir-raguni

Izda mhux bizzejjed

Xejn m'hu bizzejjed ghal min jistenna kelma

Ilsien tal-gerda

Ġisem tad-dinja  
li bilkemm nifhem

## CORONACIÓN

Sentada en una silla  
que la sobrevivirá  
la mujer observa  
los patios interiores

Círculos inquietan  
la superficie del agua

El balcón es un mundo  
ínfimo y seguro  
y ella fija en ella  
la mirada infinita

La soledad no reconoce límites

## INKURUNAZZJONI

Minsuba fuq maqghad  
li għad jibqa' warajha  
il-mara tosserva  
il-kurituri ta' gewwa

Ċrieki jharbtu  
wiċċ l-ilma

Il-gallerija hi dinja  
ċkejkna u zgura  
u hi miġbura fiha nnifisha  
thares fil-baħh

Is-solitudni ma tagħrafx truf

## MUTACIONES

Cielo de los cuchillos ciegos

¿Qué distancia separa  
a ese hombre  
que ríe  
en una fotografía  
de su cadáver  
tendido boca arriba?

¿Qué lo une?

No es fácil reír  
para después morirse

De haber paisaje  
es un sueño personal

## TIBDILIET

Sema bi stalletti ghamja

X'distanza tifred  
lil dak ir-ragel  
li jidhak  
f'dak ir-ritratt  
mill-katavru tieghu  
mixhut minn tulu?

Liema haga tghaqqadhom?

M'hix haga hafifa tidhak  
biex tmut wara

Jekk hemm pajsagg  
dan hu holma personali



## CRÍTICA DE LA RAZÓN PURA

El verde es irreal si el viento cede  
la tierra prometida en su eco inmóvil

Sobre la degradación  
asuelan reinos de congoja

Sobre la degradación  
ríos de congoja

Gira en su eje la eterna moneda

La ansiedad es ceniza  
en el aire profundo

Incierta naturaleza del infierno deseable

Lo ajeno es lo propio dado vuelta

## KRITIKA TAR-RAGUNI SAFJA

Il-hdura m'hix vera jekk ir-rih iċedi  
l-art imwiegħda fid-diwi fiss tiegħu

Fuq il-waqgħa ta' kollox  
jahkmu saltniet ta' biza'

Fuq il-waqgħa ta' kollox  
xmajjar ta' biza'

Iddur fuq il-fus tagħha l-munita ta' dejjem

L-ansjeta' hi rmied  
fl-arja għammieqa

Natura incerta ta' l-infern tax-xewqa

L-iehor huwa wiċċek rasu 'l isfel

## DE LA PROXIMIDAD COMO SISTEMA DE DESCONOCIMIENTO

La habitación excede su tamaño  
en la furia de su estarse quieta

Pero es inútil la rebelión del vacío

Urde señales  
el enfermo de triste enfermedad

Misericordias de la geografía

La mano que alimenta  
encubre lo que da

Vértigo de la luz  
no me abandones

Aún no es de día en la noche entera

Con estos labios  
besaré a la muerte

## IL-QRUBIJA SISTEMA TA' TBEGHID

Tidher akbar il-kamra  
fid-daghdigha ta' min jibqa' hiemed

Izda inutli r-ribelljoni tal-bahh

Sinjali godda  
il-marid jibghat fit-telqa tieghu

Mizerji minn kull naha

L-id li titma'  
tahbi kulma taghti

Id-dawl jistordini  
thallinix wahdi

Ghadu ma sebahx fuq lejl shih

B'dawn ix-xofftejn  
se nbus lill-mewt

# ROLANDO REVAGLIATTI

Mi novia y otros poemas



L-gharusa tieghi u poeziji ohra



## MI NOVIA

mi novia es deliciosa  
no sé a quién quiero más  
si a mi novia o a mi caballito de madera  
mirando bien voy a evitar describirla  
simpatiquísima con sus atuendos y sus manías  
en la cama donde a mí se consagra  
con fe sostenida

el nuestro es un noviazgo moderno  
probablemente a la francesa

## L-GHARUSA TIEGHI

it-tfajla tieghi hi helwa  
ma nafx ezatt lil min inhobb l-aktar  
lill-gharusa tieghi jew liz-ziemel ta' l-injam  
biex nghid is-sewwa ma nixtieqx niddeskriviha  
helwa hafna bi drawwietha u bil-maniji taghha  
fis-sodda fejn taghti ruhha lili  
b'fidi qawwija

l-gherusija taghna hi moderna  
aktarx a la franciza

## HERENCIA Y MUERTE DEL PADRE A LA LUMINOSA SOMBRA DE UN SUEÑO

*(a José Razzano y Carlos Gardel)*

libros y mujeres  
(tango y otros escondrijos  
que no advierto a la sombra de tu ser perentorio)  
y mujeres y mates y recuerdos de banfield  
y fotografías  
lo mejor lo escribí

hoy otra vez anoche esta mañana  
por qué por qué aullaba yo  
qué es eso de desguarnecerse  
caer  
morirse  
por achicamiento  
por consunción  
esta mañana pregunté  
en el sueño a mi padre  
justo cuando más te quería

## WIRT U MEWT TA' MISSIERI FID-DELL MUDWAL TAL-HOLMA

kotba u nisa  
(tango u mohbiet ohrajn  
li ma nintebahx bihom fid-dell ta' l-essri qawwi tieghek)  
u nisa u bosta tifikiriet minn banfield  
u ritratti  
l-ahjar fost kitbieti kollha

illum darba ohra ilbierah filghaxija ghada  
ghaliex ghaliex werzaqt jiena  
x'inhū dan li jwasslek tinza'  
taqa'  
tmut  
u tiċċekken  
tinxtorob  
dalghodu staqsejt  
fil-holm lil missieri  
sewwasew meta l-aktar li nħobbok

## ENCIERROS

en el mejor de los mundos los pensadores encierran sus músculos  
tras la puerta dejó alguien encerrada la luz de su cuarto  
es un chico quien atina a encerrar la tremenda caricia en un sueño

## GHELUQ

fl-ahjar fost id-dinjiet kollha l-hassieba isakkru l-muskoli taghhom  
wara l-bieb xi hadd halla maghluq id-dawl tal-kamra  
huwa tfajjel li jirnexxilu jsakkar  
iz-żeghila kbira f'holma

## SOL

tiene un sol  
más bien es poseedor de un sol  
un sol le pertenece  
órgano el sol de sus voces  
suyas  
sale a tomar el sol de sus voces  
el solitario sale a tomar el sol de sus voces

## **IX-XEMX**

ghandu xemx  
ghandu tassew xemx  
xemx hi tieghu  
organu x-xemx ta' l-ilhna kollha  
tieghu  
johrog biex jiehu x-xemx ta' l-ilhna tieghu  
hu solitarju johrog biex jiehu x-xemx ta' l-ilhna tieghu

## FELINO EN EL DORMITORIO

respira conmigo  
en mi pecho dormita nuestra gata  
reposa sobre mí  
apagó ya el motorcito emocionante  
no dormiré mucho  
pronto despertará  
me mirará desde la especie  
acercará sus bigotes a mi barba  
aparentará volver a acomodarse  
y como si tal cosa  
hundirá sus patas en mi estómago  
y saltará hacia otros ensueños en una orilla de la cama

## QATTUS FIL-KAMRA TAS-SODDA

jiehu n-nifs mieghi  
fuq sidri jonghos il-qattus tieghi  
jistrieh fuqi  
tefa' issa l-motorin imqanqal tieghu  
mhux se jorqod izzejjed  
dalwaqt jistenbah  
ihares lejja min-natura tieghu  
iressaq il-baffi tieghu lejn xaghri  
taparsi qieghed isib il-qaghda ghal darba ohra  
u bhallikieku xejn ma gara  
inizzel bis-sahha siequ fuq l-istonku tieghi  
u jaqbez lejn holm iehor f'tarf tas-sodda



## MENTADA

Virgen del mil trescientos  
de labiecitos incautos e insuficientes  
con lujoso atavío de intensos dorados  
mentada por cronistas contemporáneos  
sin citar la fuente  
afligida y conmovedora.

## MEQJUMA

Vergni ta' l-elf u tliet mija  
b'xofftejn koroh bla ghaqal u nieqsa  
b'libsza zienza u mdiehba sewwa  
meqjuma mill-kronisti ta' zmienha  
minghajr ma jghidu minn fejn gabu hsiebhom  
ghajn imgarrba u mqanqla.

## **FILOSOFÍAS**

Chorro de soda generosa sobre asianistas, eudemonistas y maniqueístas  
aguas mineralizadas sobre convencidos consagrados al pirronismo y al epicureísmo  
(fuera detractores de cualquier multinacional de las gaseosas)  
yo los bautizo en el nombre  
de las más afiladas filosofías decadentes.

## **FILOSOFIJI**

xita qawwija niezla fuq asjanisti, ewdemonisti u manikej  
ilmijiet mineralizzati fuq nies konvinti moghtijin lill-pirronizmu u lill-epikureizmu  
minbarra dawk li jnaqqsu s-siwi ta' kull multinazzjonali  
jien nghammidhom f'isem  
il-filosofiji dekadenti l-izjed sottili.

## AYER Y MAÑANA

Hoy llueve  
llueve desde ayer  
desde ayer íntima la lluvia  
desde la lluvia hasta quizá mañana  
íntimos.

## ILBIERAH U GHADA

Illum niezla x-xita  
niezla mill-bierah  
mill-bierah intima x-xita  
fix-xita forsi sa ghada intimi.

## EN NOCHES

Con gran bochorno de la primavera  
las prostitutas reverberan  
mofletudas y desabotonadas

En noches de pizarra  
saturan los balcones amarillos

Y se arrojan por fin cuando paso  
conspicuamente a las tinieblas.

## FL-ILJIELI

Bil-hmura qawwija kollha tar-rebbiegha  
il-prostituti jleqqu  
mibrumin kif inhuma bħal inwar li qegħdin jifthu

Fl-iljieli li qishom lavanji  
jixirfu galleriji safrana

U jinxehtu b'sahhithom kollha  
fid-dlam fl-ahħar meta nghaddi.

## **A PRIORI**

Amo a priori tu sexo tus pensamientos  
amo tu juventud a priori  
esa manera reminiscente que tendrás de ceder  
la perspicacia que proviniendo de vos  
me incluya amorosamente.

## **A PRIORI**

Inhobb a priori is-sess tieghek hsibijietek  
inhobb zgħożitek a priori  
dik l-imgiba qadima li għandek iċċedi  
id-dehen li ġej minnek  
ihaddanni bl-imħabba kollha.

## SÓLO YO AL BORDE

Sólo yo al borde de su cercanía  
escribo que cuando despierta me reconoce

No sabe que vigilo:  
después de muchos besos duerme a mi lado.

## JIEN BISS FUQ IX-XIFER

Jien biss fuq ix-xifer qrib taghha  
nikteb li meta tqum taghrafni  
bla ma taf li jiena nishar:  
wara hafna bews torqod ma' genbi.

## MUCHOS BESOS

Muchos besos querida muchos besos  
o qué sé yo  
muchos besos querida muchos besos

Me rindo nupcial  
afrodisíaco  
turgente

Mucho te besaré querida mucho te besaré.

## HAFNA BEWS

Hafna bews hanini hafna bews  
jew x'naf jiena  
hafna bews hanini hafna bews

Il-frott taz-żwieg tieghi  
afrodizjaku  
minfuh

Bosta bews naghtik hanini bosta bews.

## **PERO**

Abocada al fuego pero al agua  
instalada en las ancas pero en los dientes  
aquietada en la contemplación pero preñada de bélicas impregnaciones.

## **IŻDA**

Qrib in-nar iżda fl-ilma  
mixhuta fil-ġnub iżda fi snienek  
mitlufa taħseb iżda  
tqila bil-wild tal-gwerer.



Esta edición electrónica refleja íntegramente lo que ha sido su única edición en soporte papel y formato carpeta en diciembre de 2001.



**Oliver Friggieri** nació en Malta en 1947. Autor de numerosos libros de narrativa, poesía y ensayo. Algunos de sus trabajos han sido traducidos a distintas lenguas. Ha participado en muchos congresos internacionales y ha traducido varias obras al maltés. Colabora con regularidad con diversas revistas internacionales.

**Oliver Friggieri** twieled f'Malta fl-1947. Awtur ta' hafna kotba ta' narrativa, poezija u saggistika. Hafna xoghlijiet tieghu nqalbu f'diversi lingwi. Ha sehem f'bosta kongressi internazzjonali u qaleb għall-Malti diversi xoghlijiet. Jikkollabora regolarment ma' diversi rivisti internazzjonali.

**Carlos Vitale** nació en 1953 en Buenos Aires (Argentina). Es licenciado en letras (Filología hispánica e italiana). Ha publicado *Códigos* (1981), *Noción de realidad* (1987), *Confabulaciones* (Premio de Poesía «Ciudad de Zaragoza», 1992), recogidos en *Unidad de lugar* (Plaza & Janés, Barcelona, 2000), *Descortesía del suicida* (Premio de Narrativa Breve «Villa de Chiva», 1997; segunda edición ampliada: Debolsillo, Barcelona, 2001), *Selección poética / Selected Poems* (Luz, California, 1998; traducción al inglés de Verónica Miranda), *Vistas al mar* (Emboscall Editorial, Vic, 2000) y *Autorretratos / Autoritratti* (Premio de Poesía «Venafro», Edizioni Eva, Venafro, 2001; prefacio de Gerardo Vacana; traducción al italiano de Teresa Albasini Legaz). Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes. Reside en Barcelona (España).

**Carlos Vitale** twieled fl-1953 fi Buenos Aires (l-Argentina). Huwa lawrjat fil-Letteratura (Filologija Spanjola u Taljana). Ippubblika *Códigos* (1981), *Noción de realidad* (1987), *Confabulaciones* (Premju tal-Poezija «Ciudad de Zaragoza», 1992), migburin f' *Unidad de lugar* (Plaza & Janés, Barcelona, 2000), *Descortesía del suicida* (Premju tan-Narrattiva Qasira «Villa de Chiva», 1997; it-tieni edizzjoni mkabbra: Debolsillo, Barcelona, 2001), *Selección poética/Selected Poems* (Luz, California, 1998; traduzzjoni bl-Ingliz ta' Verónica Miranda), *Vistas al mar* (Emboscall Editorial, Vic, 2000) u *Autorretratos / Autoritratti* (Premju tal-Poezija «Venafro», Edizioni Eva, Venafro, 2001; prefazzjoni ta' Gerardo Vacana; traduzzjoni bit-Taljan ta' Teresa Albasini Legaz). Qaleb ukoll hafna kotba ta' poeti Taljani u Katalani. Jghix f'Barcelona (Spanja).

**Rolando Revagliatti** nació en 1945 en Buenos Aires, República Argentina. Libros publicados: Dramaturgia: *Las piezas de un teatro*, 1991. Narrativa: *Historietas del amor*, 1991; *Muestra en prosa*, 1994. Poesía: *Obras completas en verso hasta acá*, 1988 & 1990; *De mi mayor estigma (si mal no me equivoco)*; 1993; *Trompifai*, 1997; *Fundido encadenado*, enero 1998, agosto 1998 & abril 2000; *Tomavistas*, marzo 1998 & abril 2001; *Picado contrapicado*, mayo 1998 & diciembre 1998; *Leo y escribo*, julio 1998; *Ripio*, enero 1999; *Desecho e izquierdo*, julio 1999; *Propaga*, marzo 2001. Poesía y narrativa de su autoría se tradujo parcialmente a los idiomas inglés, italiano, alemán, portugués, esperanto, vascuence, asturiano, catalán y francés.

**Rolando Revagliatti** twieled fl-1945 fi Buenos Aires, ir-Repubblika Argentina. Kotba ppubblikati: drammi: *Las piezas de un teatro*, 1991. Narrattiva: *Historietas del amor*, 1991; *Muestra en prosa*, 1994. Poezija: *Obras completas en verso hasta acá*, 1988 u 1990; *De mi mayor estigma (si mal no me equivoco)*; 1993; *Trompifai*, 1997; *Fundido encadenado*, Jannar 1998, Awissu 1998 u April 2000; *Tomavistas*, Marzu 1998 u April 2001; *Picado contrapicado*, Mejju 1998 u Dicembru 1998; *Leo y escribo*, Lulju 1998; *Ripio*, Jannar 1999; *Desecho e izquierdo*, Lulju 1999, u *Propaga*, Marzu 2001. Uhud mix-xoghlijiet tieghu ta' poezija u narrattiva nqalbu għall-Ingliż, it-Taljan, il-Ġermaniż, il-Portugiż, il-Esperanto, il-Bask, l-Asturjan, il-Katalan u l-Françiż.

## **RECITADOR ARGENTINO 18**

Última edición en papel : Diciembre 2001  
Esta edición-e : Febrero 2005

**Rolando Revagliatti**

Bogotá 2466  
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :  
**L.J.Silver** drumour@fibertel.com.ar